台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
ya5 sol jil si4 guei4 mun5 do3 zu5 ao5 de6 gao4 hial e5 8sia5 qi5 sual gao6 tuan5 ho6 yiml ki6 a6 1 耶蘇指示過門徒之後， 就到那的城市說教傳福音去了。	ㄧㄝ ㄙㄨ ㄓˇ ㄕˋ ㄍㄨㄛˊ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄓ ㄈㄡˋ ㄋㄧㄡˋ ㄌㄠˋ ㄋㄚˋ ˙ㄌㄜ ㄔㄥˊ ㄕ ㄩㄝˇ ㄋㄧㄠˋ ㄔㄨㄢˊ ㄈㄨ ㄧㄣ ㄑㄩˋ ˙ㄌㄜ 1 耶蘇指示過門徒之後， 就到那裏的城市說教傳福音去了。	拾壹 1 Now when Jesus had finished instructing his twelve disciples, he went on from there to teach and proclaim his message to their cities. 1 耶蘇指示過門徒之後，就到那的城市說教傳福音去了。
yo1 han6 di6 gam4 le3 lai5 8tia5 dio6 giu4 se4 zu4 e5 ze4 wui3 yi5 de6 pai4 yi5 e5 mun5 do3 ga6 ya5 sol 2 約翰在監牢裏聽到救世主的作爲， 他就派他的門徒 3 跟耶蘇 gong4 li1 de6 si6 lan1 sol gong4 bhe1 lai3 e5 hi1 le5 lang3 ma5 ya6 jia4 lan1 de6 ya1 ge1 dan1 hi1 le5 講， “你就是阮所講要來的那個人嗎， 或者阮就還再等那個 lang3 ya5 sol hue5 da1 yin5 ne0 ga4 yo1 han6 gong4 li1 sol gen6 sol bhun3 bhang5 jia4 die1 mieng3 人？” 4 耶蘇回答他們， “給約翰講你所見所聞： 5 盲者得明， bai1 jia4 hieng5 lo5 bha5 hong1 qieng5 jieng5 8hi6 lieng3 nieng5 8tia1 si1 lang3 ho6 wa4 bieng5 jia4 ho4 die1 ho1 跛者行路， 麻風清淨， 耳聾能聽， 死人復活， 貧者獲得福 yim1 bu1 die1 zui6 wa4 e5 lang3 wu6 ho1 ki6 音。 6 不得罪我的人有福氣。”	ㄅㄛˇ ㄏㄢˋ ㄗㄞˋ ㄐㄧㄢ ㄌㄠˊ ㄌㄞˊ ㄕˋ ㄓㄨˇ ㄕˋ ㄓㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄗㄨㄛˋ ㄨㄟ ㄑㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄆㄞˋ ㄧˊ ㄓㄨˋ ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄑㄧㄥˊ ㄋㄧˇ ㄌㄞˋ ㄉㄜ ㄧˊ ㄓㄨˋ ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ 2 約翰在監牢裏聽到救世主的作爲， 他就派他的門徒 3 跟耶蘇 ㄐㄧㄤˇ ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ㄕㄨㄛ ˙ㄅㄜ ㄕㄨㄛˋ ㄨㄟˋ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ˙ㄅㄜ ㄅㄚˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄇㄚ ㄈㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄇㄚ ㄈㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄒㄩ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˊ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄥˊ ㄍㄜˋ 講， “你就是我們說要來的那個人嗎， 或者我們還必須再等那個 ㄖㄣˊ ㄅㄧˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄈㄨㄟˊ ㄉㄚˋ ㄊㄚˋ ㄖㄣˊ ㄍㄠˋ ㄙㄨ ㄩㄝˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄈㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄒㄩ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˊ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄥˊ ㄍㄜˋ 人？” 4 耶蘇回答他們， “告訴約翰你所見所聞： 5 盲者得明， ㄅㄛˋ ㄓㄜˇ ㄒㄧㄥˊ ㄌㄨˋ ㄅㄚˋ ㄊㄨˋ ㄇㄣˊ ㄈㄨˋ ㄐㄧˋ ㄌㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄏㄨㄟˋ ㄌㄨㄛˋ ㄨㄣˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ˙ㄅㄜ ㄇㄧㄥˊ 跛者行路， 麻風清淨， 耳聾能聽， 死人復活， 貧者獲得福音。 ㄅㄛˋ ˙ㄅㄜ ㄒㄧㄥˊ ㄌㄨˋ ㄇㄚˊ ㄈㄥ ㄑㄧㄥ ㄏㄧㄥˊ ㄦˊ ㄅㄨㄥˊ ㄋㄧㄥˋ ㄅㄧˋ ㄈㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄧㄣˋ ㄅㄧˋ ˙ㄅㄜ ㄈㄨˋ ㄧㄣ 6 不得罪我的人有福氣。”	2 When John herd in prison what the Messiah was doing, he sent word by his disciples 3 and said to him, “Are you the one who is to come, or are we to wait for another?” 4 Jesus answered them, “Go and tell John what you hear and see: 5 the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have good news brought to them. 6 And blessed is anyone who takes no offense at me.” 2 約翰在監牢裏聽到救世主的作爲，他就派他的門徒 3 跟耶蘇講，“你就是阮所講要來的那個人嗎，或者阮就還再等那個人？” 4 耶蘇回答他們，“給約翰講你所見所聞： 5 盲者得明，跛者行路，麻風清淨，耳聾能聽，死人復活，貧者獲得福音。 6 不得罪我的人有福氣。”
yin5 ne0 li6 kui1 e5 si5 ao5 ya5 sol de6 kai5 si4 ga6 jieng4 lang3 gong1 yo1 han6 e5 dai6 ji6 li1 gao4 hong5 7 他們離開的時候，耶蘇就開始跟衆人講約翰的代志：“你到荒 gao5 ya1 wa5 8kua4 sa1 mi4 8kua4 ji6 gi5 lo5 wui3 ho6 hong1 cui5 die1 hi5 hi5 se1 se4 li1 gao4 ghua6 min5 8kua4 郊野外看什麼？ 看一支蘆葦被風吹的悉悉索索？ 8 你到外面看 sa1 mi4 ne5 qieng6 you4 bo4 pe1 a4 e5 lang3 8kua6 hi1 gua1 qieng6 you4 bo4 pe2 a4 e6 di6 hong5 gong1 lai6 什麼呢？ 穿細布袍子的人？ 看， 那些穿細布袍子的在皇宮裏 min5 an1 ne1 li1 gao4 ghua6 min5 8kua4 sa1 mi4 ji6 wui6 sen5 di1 si5 e5 wa1 ga5 li1 gong4 bi1 面。 9 那麼， 你到外面看什麼？ 一位先知？ 是的， 我給你講， 比 ji6 wui6 sen5 di1 ge1 ge5 gan1 yi5 de6 si6 lang5 an1 ne1 sia1 de5 e5 8kua6 wa1 ga6 be4 sin6 lang3 di6 一位先知更高桿。 10 他就是人這麼寫道的， ‘看， 我給報信人在 li1 zu5 sen1 pai4 qian4 cu5 ki6 yi5 bhe1 te4 li1 kui5 lo5 你之先派遣出去， 他要替你開路。’	ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄌㄧˊ ㄎㄞ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄏㄡˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄖㄧㄡˋ ㄎㄞ ㄕˇ ㄅㄟˋ ㄌㄧˋ ㄕ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄨㄥˋ ㄌㄨㄥˊ ㄗㄨㄛˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄤˇ ㄍㄨㄥ ㄉㄜ ㄕˋ ㄉㄜ ㄍㄣ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄌㄠˋ ㄏㄨㄤˋ ㄇㄧㄣˊ ㄎㄞˋ ㄕˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˊ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄥˊ ㄍㄜˋ 7 他們離開的時候，耶蘇就開始跟衆人說約翰的事：“你到荒郊 ㄧㄝˋ ㄨㄞˋ ㄅㄨˋ ㄗㄜˋ ㄇㄚˊ ㄅㄨˋ yī zhī ㄌㄨˋ ㄨㄟˋ ㄅㄟˋ ㄈㄥ ㄔㄨㄟ ˙ㄉㄜ ㄊㄧ ㄊㄧ ㄙㄨㄛˋ ㄙㄨㄛˋ ㄗ ㄅㄠˋ ㄨㄞˋ ㄇㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄗㄜˋ 野外看什麼？ 看一支蘆葦被風吹的悉悉索索？ 8 你到外面看什 ㄇㄚˇ ˙ㄋㄜ ㄔㄨㄟˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄧˋ ㄅㄨㄥˋ ㄋㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄜˋ ㄊㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄜˋ ㄊㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄜˋ 麼呢？ 穿細布袍子的人？ 看， 那些穿細布袍子的在皇宮裏面。 ㄋㄧˇ ˙ㄋㄜ ㄔㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄠˋ ㄗㄜˇ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄜˇ ㄊㄧㄝˋ ㄔㄨㄢˋ ㄊㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄠˋ ㄗㄜˇ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄈㄨㄤˊ ㄍㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄋㄚˋ ㄇㄚˋ ㄋㄧˋ ㄅㄠˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄜˋ ㄇㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄜˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄜˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄜˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄜˋ 9 那麼， 你到外面看什麼？ 一位先知？ 是的， 我告訴你， 比一位先 ㄅㄧˋ ㄍㄠˋ ㄍㄠˋ ㄍㄢ ㄊㄚˋ ㄏㄨㄣˋ ㄗ ㄅㄠˋ ㄅㄨㄥˋ ㄏㄧㄚˋ ㄅㄛˋ ㄇㄚˋ ㄊㄧㄝˋ ㄌㄠˋ ˙ㄌㄜ ㄊㄨㄥˋ ㄨㄛˋ ㄅㄚˋ ㄅㄠˋ ㄒㄧㄣˋ ㄖㄣˊ ㄗㄞˋ ㄅㄛˋ 知更高桿。 10 他就是人家這麼寫道的， ‘看， 我把報信人在你之 ㄊㄧㄢ ㄆㄞˋ ㄑㄧㄢˋ ㄉㄜ ㄊㄚˋ ㄧㄠˋ ㄊㄧˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄗ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄨˋ 先派遣出去， 他要替你開路。’	7 As they went away, Jesus began to speak to the crowds about John: “What did you go out into the wilderness to look at? A reed shaken by the wind? 8 What then did you go out to see? Someone dressed in soft robes? Look, those who wear soft robes are in royal palaces. 9 What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. 10 This is the one about whom it is written, ‘See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.’ 7 他們離開的時候，耶蘇就開始跟衆人講約翰的代志：“你到荒郊野外看什麼？看一支蘆葦被風吹的悉悉索索？ 8 你到外面看什麼呢？穿細布袍子的人？看，那些穿細布袍子的在皇宮裏面。 9 那麼，你到外面看什麼？一位先知？是的，我給你講，比一位先知更高桿。 10 他就是人這麼寫道的，‘看，我給報信人在你之先派遣出去，他要替你開路。’

台語

Taiwanese

wa1 lao1 si6 ga5 lin1 ne0 gong4 sɔ1 wu5 zɔ2 lang3 8se1 cu6 lai6 e6 bhe5 wu6 bi1 se1 le4 jia4 yɔ1 han6 ge1 ka1
11 我老實跟你們講，所有女人生出來的，沒有比洗禮者約翰更較
wui1 dai5 e5 dan6 si6 yi5 bi1 ten5 go5 lai6 min5 siong6 bhio5 sio4 e5 ji6 le5 ya1 ge1 ka1 bhio1 sio4 siong5 se1
偉大的；但是他比天國裏面最渺小的一個還更較渺小。12 從洗
le1 jia4 yɔ1 han6 e5 si5 ao5 gao4 hen6 zai5 ten5 go5 jiao5 dio6 be4 lie1 be4 lie1 yong6 man5 lie1 ga6 ten5 go1 cuan4
禮者約翰的時候到現在，天國遭到暴力，暴力用蠻力給天國篡
do1 a6 sɔ1 wu5 sen5 di1 ham6 hua1 lu1 long1 yɔ1 en3 gao4 yɔ1 han6 lai5 lin3 wui5 ji4 ga1 ru3 li1 bhe1 an1
奪了。13 所有先知和律法都預言到約翰來臨爲止；14 假如你要這
ne1 ze6 ya6 e6 sai5 yi5 de6 si6 lan1 sɔ1 gong4 bhe1 lai3 e5 yi1 le6 jia1 8se5 liao6 8hi2 a4 e6 long1 se1 8hi5
麼做也會使，他就是阮所講要來的以利佳。15 生了耳子的都洗耳
gong5 8tia1
恭聽！

國語

Mandarin

ㄨㄛˇ ㄌㄠˋ ㄕˋ ㄍㄚ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄤˇ ㄙㄨㄛ ㄧㄡˇ ㄋㄩˇ ㄕㄥ ㄔㄨ ㄌㄞˊ ㄉㄜ˙ ㄅㄧˋ ㄧㄡˇ ㄅㄧˇ ㄓㄜˇ ㄩㄝˋ ㄍㄨㄥ ㄨㄟˋ
11 我老實跟你們說，所有女人生出來的，沒有比洗禮者約翰更偉
ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄊㄚ ㄅㄧˇ ㄊㄧㄢ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄕㄨㄟˇ ㄇㄧㄠˇ ㄊㄧㄠ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄍㄜˋ ㄈㄨㄢˊ ㄇㄧㄠˇ ㄊㄧㄠ ㄘㄨㄥˊ ㄊㄧ ㄌㄧˋ ㄓㄜˇ
大的；但是他比天國裏面最渺小的一個還渺小。12 從洗禮者
ㄩㄝˇ ㄈㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄈㄨㄣ ㄉㄠˋ ㄊㄧㄢ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄧˋ ㄅㄠˋ ㄌㄧˋ ㄅㄨㄛˋ ㄊㄧㄢ ㄕㄤˋ ㄈㄨㄥ ㄅㄧㄥ ㄌㄧˋ
約翰的時候到現在，天國遭到暴力，暴力用蠻力把天國篡奪
˙ㄌㄜ ㄙㄨㄛˋ ㄧㄡˇ ㄊㄨㄥ ㄓㄜ ㄌㄨㄛˋ ㄧㄡˇ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄠˋ ㄇㄣˊ ㄌㄧˋ ㄅㄚˋ ㄊㄧㄢ ㄍㄨㄛˊ ㄘㄨㄢˊ ㄉㄨㄛˊ
了。13 所有先知和律法都預言到約翰來臨爲止；14 假如你要這麼
ㄗㄨㄛˋ ㄧㄝˋ ㄑㄜˇ ㄧ ㄊㄚˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨㄟˋ ㄅㄨㄛˋ ㄧ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄠˋ ㄨㄟˇ ㄓㄤˇ ˙ㄉㄜ ㄦˇ ㄉㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄢ ㄒㄧˋ ㄦˇ
做也可以，他就是我們說要來的以利佳。15 長了耳朵的都洗耳
ㄍㄨㄥ ㄊㄧㄥ
恭聽！

英文

English

11 Truly I tell you, among those born of women no one has arisen greater than John the Baptist; yet the least in the kingdom of heaven is greater than he. 12 From the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven has suffered violence, and the violent take it by force. 13 For all the prophets and the law prophesized until John came; 14 and if you are willing to accept it, he is Elijah who is to come. 15 Let anyone with ears listen! 11 我老實跟你們講，所有女人生出來的，沒有比洗禮者約翰更較偉大的；但是他比天國裏面最渺小的一個還更較渺小。 12 從洗禮者約翰的時候到現在，天國遭到暴力，暴力用蠻力給天國篡奪了。 13 所有先知和律法都預言到約翰來臨爲止； 14 假如你要這麼做也會使，他就是阮所講要來的以利佳。 15 生了耳子的都洗耳恭聽！

dan6 si6 wa1 bhe1 an1 8zua4 bi1 gao4 ji1 yi1 dai5 ne5 gai4 sieng3 ghieng1 a4 ze6 di6 lai6 min5 ho6
16 “但是我要怎麼比較這一代呢？界像 孩子坐在mall裏面，互
siong5 hiu5 han4 wa1 te4 lin1 ne0 bun5 di1 a4 li1 an1 8zua4 bu1 tiao4 bhu4 ne5 wan1 you6 dan4 in1
相呼喊，17‘我替你們吹笛子，你怎麼不跳舞呢；阮又等，你
ne0 you6 bu1 kao4 siong1 yɔ1 han6 lai3 gao6 bu1 jia4 bu1 lim1 lang3 de6 gong4 yi5 si6 gui4
們又不哭喪。’18 約翰來到，不喫不喝，人就講，‘他是鬼’；
rin5 zu4 lai3 gao6 you6 jia4 you6 lim1 yin5 ne0 you6 gong4 8kua6 you6 tam5 jia4 you6 jiu1 gui4 siu5
19 人子來到，又喫又喝，他們又講，‘看，又貪喫又酒鬼，收
sui4 lang3 ham6 zui6 lang3 e5 bieng5 you4 ya6 8mu6 ge1 qieng5 ce4 nam5 de5 8mu6 zai2 8ya4 di4 hui5 si6 you5 si6
稅人和罪人的朋友！’也不搞清楚，難道不知樣智慧是由實
je4 hieng5 wui3 lai5 dui4 jieng6 e5 ma5
際行爲來對證的嗎？”

ㄉㄢˋ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄅㄧˇ ㄇㄣˊ ㄔㄨㄟ ㄐㄧˋ ㄧˋ ㄉㄞˋ ㄋㄧˇ ㄧ ㄉㄞˋ ˙ㄋㄜ ㄈㄠˋ ㄊㄧㄠˋ ㄊㄧㄠˋ ㄈㄞˋ ㄅㄨㄛˇ ㄅㄞˋ ㄇㄧㄢˋ ㄈㄨˋ ㄇㄧㄢˋ
16 “但是我要怎麼比較這一代呢？好像小孩坐在mall裏面，互相
ㄈㄨ ㄈㄢˋ ㄨㄛˇ ㄊㄧ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄔㄨㄟ ㄉㄧ ㄅ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄈㄢˋ ㄅㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄅㄞˋ ㄇㄧㄢˋ ㄈㄨ ㄊㄧㄤ
呼喊，17‘我替你們吹笛子，你怎麼不跳舞呢；我們又等，你們
ㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄎㄨ ㄙㄤ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄊㄚ ㄅㄧˇ ㄊㄧㄢ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄧˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄞˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄨ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
yi5 de6 kai5 si4 jie1 bi5 hi1 gua1 yi5 yi1 gieng5 si5 den1 yi5 e5 gong5 lie1 e5 8sia5 qi5 yin5 wui6 lang3 bu1 gai1 20 他就開始責備那些他已經施展他的功力的城市，因爲人不改 ge6 cam4 a6 qiu5 la1 gim1 cam4 a6 be6 sai4 da1 sin6 zu4 yu3 tai5 o3 ham6 se5 dun6 e5 lang3 過。21 “慘了，裘拉金，慘了，白賽達！甚至於臺爾和西頓的人， ga5 ru3 yin5 ne0 ze4 liao6 lin1 ne0 so1 ze6 e5 su6 jieng3 yin5 ne0 za4 de6 qieng6 8mua5 bo6 hao6 yi1 tao5 min5 bhua4 假如他們做了你們所做的事情，他們早就穿麻布孝衣，頭面抹 siong4 lu5 jio6 e5 hui1 gong4 kao6 lao5 ti6 gai1 gui4 zu6 sin1 a1 wa1 bhe1 lao1 si1 ga6 lin1 gong4 sin3 8pua6 上爐竈的灰痛哭流涕，改過自新了。22 我要老實給你講，審判 e5 hi1 ri1 dua6 di6 tai5 o3 ham6 se5 dun6 e6 ya1 bi1 lin4 ne0 ya1 ge1 ka1 he1 gui6 gua6 的那日，住在臺爾和西頓的，要比你們還更較好過些。	ㄊㄚˊ ㄐㄧㄡˋ ㄎㄞˋ ㄕˋ ㄗㄜˊ ㄅㄟˋ ㄊㄚ ㄧˇ ㄐㄧㄥ ㄕˋ ㄊㄚˇ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄥ ㄉㄧ ˙ㄉㄜ ㄔㄨㄥ ㄕˋ ㄧㄢˊ ㄕˋ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄖㄣˊ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ 20 他就開始責備那些他已經施展他的功力的城市，因爲人們不 ㄍㄞˇ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄨㄛ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄑㄧㄡˊ ㄉㄚˋ ㄐㄧㄣ ㄉㄨㄛ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄞˋ ㄌㄧㄣˊ ㄉㄨㄛ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄞˋ ㄌㄧㄣˊ ㄉㄨㄛ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄞˋ ㄌㄧㄣˊ ㄅㄞˋ ㄓㄨㄥˋ ㄕˋ ㄊㄞˋ ㄈㄟˋ ㄊㄧ 改過。21 “倒霉了，裘拉金，倒霉了，白賽達！甚至於臺爾和西 ㄉㄨㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄊㄚˋ ㄅㄟˋ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ ㄅㄨ

台語

Taiwanese

lai3 lai3 pi5 bue6 o5 hu5 dang6 jia4 wal bhel ho6 lil an5 sil ga6 wal e5 gieng5 ol te4 siong5
28 “ 來， 來， 疲憊 而 負 重 者， 我 要 讓 你 安 息。 29 給 我 的 肩 軛 套 上，
ga5 wal el wal sieng4 jieng3 wun5 ho3 sim5 sieng6 qiam5 sun5 lil lai3 lieng5 hun3 de6 diel anl yiel
跟 我 學； 我 性 情 溫 和， 心 性 謙 順， 你 來， 靈 魂 就 得 安 逸。 30
wal e5 ol ganl danl 8dal a4 kin5 sieng4
我 的 軛 簡 單， 擔 子 輕 省 。

hil si5 ao5 wu6 ji6 le5 an5 si5 ril ya5 sol gieng5 gui4 bhe2 al can3 yi5 e5 mun5 do3 yaol al de6 bhanl
1 那 時 候， 有 一 個 安 息 日， 耶 穌 經 過 麥 子 田； 他 的 門 徒 餓 了， 就 拔
bhe2 sui6 jia4 hual rui6 sel lang3 8kua6 diogen6 de6 ga6 yi5 gong4 lil 8kua6 lil e5 mun5 do3 di6 an5
麥 穗 吃。 2 法 瑞 希 人 看 見， 就 跟 他 講， “ 你 看， 你 的 門 徒 在 安
si3 ril ze4 bul hol hual e5 su5 yi5 de6 ga6 yin5 ne0 gong4 nam5 de5 bhe5 ta6 gui4 dai6 wui5 e5 dong5
息 日 做 不 合 法 的 事。 ” 3 他 就 跟 他 們 講， “ 難 道 沒 讀 過 大 衛 的 同
8pua5 yaol e5 si5 ao5 ze4 sal mi4 ba5 yi5 gin4 riu6 sin3 e5 cu6 ga6 zun5 zai5 zu5 8bia4 jia6 diao5 a5 hel
伴 餓 的 時 候 做 什 麼 嗎？ 4 他 進 入 神 的 厝， 給 存 在 之 餅 喫 掉 了， 那
si6 ho6 gao4 su5 jia4 e6 dai6 wui5 ham6 yi5 e5 dong5 8pua5 jia4 si6 bul hol hual e6 ya6 jia4 gong4 di6 anl
是 給 教 士 喫 的， 大 衛 和 他 的 同 伴 吃 是 不 合 法 的。 5 或 者 講， 在 安
si3 ril di6 sin5 bhio5 e5 gao4 su5 po4 liao6 an5 sil yal si6 wu5 gul lil tal gui6 ba5 bil sin5 bhio5
息 日， 在 神 廟 的 教 士 破 了 安 息， 還 是 無 罪， 你 讀 過 嗎？ 6 比 神 廟
yal wuil dai5 e5 lai3 ya5 ki4 ga6 jil gu4 wuei5 sieng5 yong6 qieng5 ce4 wal nieng5 ke4 zu5 bil wui5 huai3 bul
還 偉 大 的 來 了。 7 去 給 這 句 話 先 弄 清 楚 ‘ 我 寧 可 慈 悲 爲 懷， 不
hi5 han4 hong4 hen6 ho5 wa5 e5 hi5 sieng5 pin4 ya6 de6 bhe6 e6 jiel guai4 wu5 gul rin5 zu4 jial si6 an5 si3
稀 罕 奉 獻 給 我 的 犧 牲 品 ’， 也 就 不 會 責 怪 無 辜。 8 人 子 才 是 安 息
ril e5 zul lang3
日 的 主 人 。

國語

Mandarin

ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄆㄧˊ ㄅㄟˋ ㄦˊ ㄈㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄜˋ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄋㄧˇ ㄇㄚ ㄊㄧˊ ㄅㄚˇ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄢ ㄊㄜ ㄊㄠˋ ㄕㄤˋ
28 “ 來， 來， 疲憊 而 負 重 者， 我 要 讓 你 安 息。 29 把 我 的 肩 軛 套 上，
ㄍㄣ ㄨㄛˇ ㄒㄩㄝˊ ㄨㄛˇ ㄒㄧㄥˊ ㄑㄧㄥˊ ㄨㄣ ㄏㄜˊ ㄒㄧㄣ ㄕㄨㄣˋ ㄋㄧˇ ㄇㄚ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˊ ㄏㄨㄣ ㄏㄜˊ ㄒㄧㄣ ㄕㄨㄣˋ ㄋㄧˇ ㄌㄞˊ ㄨㄛˇ
跟 我 學； 我 性 情 溫 和， 心 性 謙 順， 你 來， 靈 魂 就 得 安 逸。 30 我
˙ㄉㄜ ㄊㄜ ㄐㄧㄢ ㄉㄢ ㄉㄢ ㄗˇ ㄑㄧㄥ ㄗㄥ
的 軛 簡 單， 擔 子 輕 省。

ㄋㄚˋ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄖˋ ㄒㄧˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄐㄧㄥ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄣˊ ㄊㄧㄢˊ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄊㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄛˊ ㄇㄣˊ
1 那 時 候， 一 個 安 息 日， 耶 穌 經 過 麥 田； 他 的 門 徒 餓 了， 就 拔 麥
ㄙㄨㄟˋ ㄔ ㄈㄚ ㄖㄣˋ ㄎㄢˋ ㄕˋ ㄅㄣˋ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄅㄣ ㄊㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄊㄨˋ ㄕㄨㄟˇ ㄅㄨˋ ㄅㄣ ㄊㄧ ㄖ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄨˋ
穗 吃。 2 法 瑞 希 人 看 見， 跟 他 說， “ 看， 你 的 門 徒 在 安 息 日 做 不
ㄏㄜˊ ㄈㄚˇ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄊㄚˋ ㄖㄣˋ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄣ ㄉㄠˋ ㄇㄟˋ ㄉㄨˋ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄉㄜ ˙ㄉㄜ ㄕ
合 法 的 事。 ” 3 他 就 跟 他 們 說， “ 難 道 沒 讀 過 大 衛 的 同 伴 餓 的 時
ㄏㄡˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕˊ ㄇㄚ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄈㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄨㄥˊ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄉㄜ ˙ㄉㄜ ㄕ
候 做 什 麼？ 4 他 進 入 神 的 房 子， 把 存 在 之 餅 喫 掉 了， 那 是 給 教 士
ㄔ ˙ㄉㄜ ㄉㄚˋ ㄨㄟˋ ㄈㄣˋ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄊㄨㄥˊ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄣ ㄊㄧㄥˊ ㄔ ㄉㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄣ ㄊㄧ ㄖ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄨˋ
喫 的， 大 衛 和 他 的 同 伴 吃 是 不 合 法 的。 5 或 者 說， 安 息 日， 在 神
ㄇㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˋ ㄕˋ ㄅㄣ ㄍㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢ

台語

Taiwanese

yi5 li6 kui5 hial gin4 riu6 yin5 ne0 e5 gu4 huei6 so4 wu6 ji6 le5 ji6 gi5 qiu4 da5 8bi1 diao5 e5 lang3 di6
9 他 離 開 那， 進 入 他 們 的 聚 會 所； 10 有 一 個 一 隻 手 乾 癟 掉 的 人 在
hial yin5 ne0 de6 meng5 yi5 an5 si5 ri1 di6 liao3 gi1 8be5 ho5 hual ma5 gi5 si2 yin5 ne0 si6 bhe1 lia6
那， 他 們 就 問 他， “ 安 息 日 治 療 疾 病 合 法 嗎 ？ ” 其 實 他 們 是 要 抓
yi5 e5 pen2 a4 lai5 kong4 ge4 yi1 yi5 gong4 ga1 ru3 lin1 ne0 gi5 diong1 zu5 yi5 ji1 wu6 ji6 jia4 8yiu3
他 的 辮 子 來 控 告 他。 11 他 講， “ 假 如 你 們 其 中 之 一 衹 有 一 隻 羊，
yi5 du1 a1 he4 di6 an5 si5 ri1 la1 gao4 dong5 lai5 ki6 a6 li1 nam5 de5 bu1 ki4 pe5 yi5 ga6 yi5 giu6 cu6 lai6
牠 遇 子 好 在 安 息 日 掉 到 洞 裏 去 了； 你 難 道 不 去 抱 牠， 給 牠 救 出 來
ma5 an1 ne1 gong4 ki6 lai6 ji6 diao3 lang5 8mia5 bi1 ki4 ji6 diao3 8yiu5 8mia5 bhe1 ji1 lua6 ze5 diong5
嗎 ？ 12 這 麼 講 起 來， 一 條 人 命 比 起 一 條 羊 命 要 值 略 多 ？ 當
ren3 an5 si5 ri1 hieng5 sen5 si6 ho6 hua5 e6 yi5 de6 ga6 hi1 le5 lang3 gong4 cun5 cu1 qiu4
然， 安 息 日 行 善 是 合 法 的。 ” 13 他 就 跟 那 個 人 講， “ 伸 出 手
lai3 yi5 de6 cun5 cu1 qiu4 qiu4 de6 he4 a6 ga1 lieng6 wa6 ji6 gi5 wan5 zuan3 sio5 siang3 hua1 rui6
來。 ” 他 就 伸 出 手， 手 就 好 了， 跟 另 外 一 隻 完 全 相 像。 14 法 瑞
si1 lang3 ji6 8kua6 sin5 huai3 gui1 tai1 gao4 ghua6 min5 de6 zun1 bi5 len5 ha1 kia5 lai5 hen6 hai4 yi5 ga6 yi5 hui1
希 人 一 看， 心 懷 鬼 胎， 到 外 面 就 準 備 聯 合 起 來 陷 害 他， 給 他 毀
diao5
掉 。

ya5 so1 zai2 8ya4 yin5 ne0 de1 ze4 sa1 mi4 e5 si5 ao5 d6 li6 kui1 a1 ji6 gun5 you6 ji6 gun5 e5 lang3 gin5
15 耶 穌 知 樣 他 們 在 做 什 麼 的 時 候， 就 離 開 了。 一 群 又 一 群 的 人 跟
suei3 yi5 yi5 ga6 yin5 ne0 long1 yi5 di6 he4 yi5 ya6 mieng6 lieng6 yin5 ne0 8mu6 bhang5 ho6 lang3 zai2 8ya4 yi5
隨 他， 他 給 他 們 都 醫 治 好， 16 他 也 命 令 他 們 不 要 讓 人 知 樣 他
ji1 le5 lang3 gieng5 you3 sen5 di1 yi1 sai4 ya4 so1 gong4 e6 de6 si1 hen6 a6 je1 si6 wa1 po1 rin3
這 個 人。 17 經 由 先 知 以 賽 亞 所 講 的 就 實 現 了： 18 “ 這 是 我 僕 人，
wa1 suan1 jie5 e6 wa1 e5 sim5 lieng3 hui5 siong3 8mua1 yi6 e6 wa1 bhe1 ga6 ga5 di5 e5 lieng3 ga5 di6 yi5 sin5
我 選 擇 的， 我 的 心 靈 非 常 滿 意 的。 我 要 給 自 己 的 靈 加 在 他 身
siong5 yi5 de6 bhe1 hiong4 ghua6 bang5 lang3 tuan5 bo4 jieng4 yi5 yi5 bu1 jieng5 ca4 bu1 dua6 gio6 da6 ge5
上， 他 就 要 向 外 邦 人 傳 佈 正 義。 19 他 不 爭 吵， 不 大 叫， 大 家
di6 ge2 a1 lo5 ya6 8tia5 bhe6 dio6 yi5 gong1 wuei5 e5 8sia5 yim1
在 街 子 路 也 聽 不 到 他 講 話 的 聲 音。

國語

Mandarin

ㄊㄚ ㄌㄧˊ ㄎㄞ ㄋㄚˋ ㄌㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄠˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄩˋ ㄏㄨㄟˋ ㄙㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄧ ㄍㄜˋ ㄧ ㄓㄨˋ ㄕㄡˇ ㄍㄢ ㄅㄧㄝˋ ㄉㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ
9 他 離 開 那 裏， 進 到 他 們 的 聚 會 所； 10 有 一 個 一 隻 手 乾 癟 掉 的 人
ㄗㄞˋ ㄋㄚˋ ㄌㄧˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄨㄣˋ ㄊㄚ ㄅㄧㄢˋ ㄗㄧˋ ㄕㄣˋ ㄇㄧˋ ㄅㄧㄠˋ ㄈㄟˊ ㄇㄧˊ ㄑㄧˊ ㄕˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄕˋ
在 那 裏， 他 們 就 問 他， “ 安 息 日 治 療 疾 病 合 法 嗎 ？ ” 其 實 他 們 是
ㄧㄠˋ ㄓㄨㄚ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄢ ㄗˇ ㄌㄞˊ ㄎㄨㄥˋ ㄍㄠˋ ㄊㄚ ㄊㄚ ㄅㄣˇ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄌㄧㄡˊ ㄅㄧˋ ㄑㄧˇ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄧ ㄑㄧˇ ㄧㄡˋ ㄅㄧ
要 抓 他 的 辮 子 來 控 告 他。 11 他 說， “ 假 如 你 們 其 中 之 一 衹 有 一 隻
ㄧㄤˊ ㄊㄚ ㄓㄥˋ ㄏㄠˇ ㄗㄞˋ ㄅㄧˋ ㄉㄠˋ ㄉㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄌㄧˋ ㄍㄨㄥ ˙ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧˋ ㄉㄠˋ ㄉㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄌㄞˊ ㄑㄩ ㄅㄠˋ ㄊㄚ
羊， 牠 正 好 在 安 息 日 掉 到 洞 裏 去 了； 你 難 道 不 去 抱 牠， 把 牠 救 出
ㄌㄞˊ ㄇㄚ ㄑㄧㄝˇ ㄇㄣˋ ㄅㄨˋ ㄑㄩˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄑㄩˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄑㄩˋ ㄅㄨˋ ㄑㄩˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄑㄩˋ ㄅㄨˋ ㄑㄩˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧ

台語

Taiwanese

yi5 ga6 jieng4 yi5 cua6 gao4 sieng4 li5 e5 cai1 dua6 zu5 jieng3 bhe6 e6 ki4 jie1 8deng5 ji6 gi5 siu6 siong1 e5 lo5
20 他給正義帶到勝利的彩帶之前不會去折斷一支受傷的蘆
wui3 ya6 bhe6 e6 ga6 en5 en1 yi1 si1 e5 dieng5 sim1 a1 bhie1 wa6 bang5 lang3 de6 si6 yin5 wui6 yi5 pe6 qi3
葦，也不會給奄奄一息的燈芯澆滅。21 外邦人就是因爲他抱持
hi5 bhong5
希望。

ren5 ao5 yin5 ne0 de6 ga6 ji6 wui6 you6 bhong3 you6 e4 jio1 liao1 bhua3 e5 lang3 cua6 lai3 ho5 yi5 yi5 ga6 yi5 di6
22 然後他們就給一位又盲又啞着了魔的人帶來給他，他給他治
he5 nieng5 gong4 nieng5 8kua6 sol wu5 jieng4 rin3 long1 gieng5 ya4 gong4 jel e6 si6 dai6 wui5 e5 8gial
好，能講能看。23 所有衆人都驚訝，講，“這會是大衛的子
sun1 ma5 hua1 rui5 si1 lang3 ji6 8tia1 de6 gong4 ji1 ka5 siao3 si6 ke4 bhua5 tao3 ya6 de6 si6
孫嗎？”24 法瑞希人一聽，就講，“這腳數是靠魔頭，也就是
sol wu5 bhua5 gui4 e5 siu1 lieng4 lai5 ku1 bho3 e5 yi5 zai2 8ya4 yin5 ne0 e5 sim5 su1 de6 ga6 yin5 ne0
所有魔鬼的首領，來驅魔的。”25 他知樣他們的心思，就跟他們
gong4 zu6 siong5 hun5 li3 e5 go1 ga1 bi4 bhong3 ji6 8sia3 ji6 ge1 na6 si6 hun5 li3 de6 bu1 nieng5 sun3
講，“自相分離的國家必亡，一城一家，若是分離，就不能存。
ga1 ru3 sa4 dan6 gu1 jio1 sa4 dan6 yi5 de6 si6 zu6 siong5 hun5 li3 an1 ne1 yi5 e5 go1 do5 ru5 ho3 kia6
26 假如撒旦驅逐撒旦，他就是自相分離；那麼他的國度如何站
li1 ga1 ru3 wa1 ke4 bhua5 tao3 gu1 jio1 bhua5 gui4 hi1 gua1 hieng5 wu1 e5 lang3 you6 ke6 sang4 lai5 gu1 jio1
立？27 假如我靠魔頭驅逐魔鬼，那些行巫的人又靠誰來驅逐
yin5 ne0 yo1 si6 yin5 ne0 de6 si6 li1 e5 zai5 8pua6
它們？於是他們就是你的裁判。

國語

Mandarin

ㄊㄚˇ ㄅㄚˇ ㄓㄥˋ ㄧˋ ㄉㄞˋ ㄉㄠˋ ㄉㄠˋ ㄓˋ ㄑㄧˊ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄑㄩ ㄓㄜˋ ㄉㄨㄢˋ ㄧˋ ㄓˋ ㄕㄡˋ ㄕㄤ ˙ㄉㄜ ㄉㄨˋ ㄨˋ ㄧㄝˋ
20 他把正義帶到勝利的彩帶之前不會去折斷一支受傷的蘆葦，也
ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄚˇ ㄧㄢ ㄧㄢ ㄧˋ ㄒㄧ ˙ㄉㄜ ㄉㄥ ㄒㄧㄣ ㄇㄧㄝ ㄨㄞˋ ㄅㄣˋ ㄖㄣˊ ㄧㄡˋ ㄅㄤ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄊㄚˇ ㄅㄠˋ ㄔˊ ㄒㄧ ㄨㄤˋ
不會把奄奄一息的燈芯澆滅。21 外邦人就是因爲他抱持希望。

ㄖㄢˊ ㄏㄡˋ ㄊㄚˇ ㄇㄣ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄟˋ ㄧˋ ㄨˋ ㄧㄡˋ ㄧㄡˋ ㄧˋ ˙ㄓㄜ ˙ㄉㄜ ㄇㄛ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄉㄨㄣˋ ㄉㄨㄣˋ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄚˇ ㄊㄚˇ ㄅㄚˇ ㄓˋ
22 然後他們就把一位又盲又啞着了魔的人帶來給他，他把他治
ㄏㄠˇ ㄋㄥˊ ㄐㄧㄝˋ ㄋㄥˊ ㄎㄢˋ ㄌㄨㄛˋ ㄧㄡˋ ㄓㄨㄥˋ ㄖㄣˊ ㄉㄡ ㄅㄧˋ ㄧˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄊㄚˇ ㄉㄚˋ ㄅㄨˋ ㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅ ㄌㄨㄥˊ
好，能說能看。23 所有衆人都驚訝，說，“這會是大衛的子孫
ㄇㄚ ㄈㄚˇ ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄅㄟˋ ㄧˋ ㄕㄨㄛ ˙ㄉㄜ ㄇㄟˊ ㄏㄨㄟˋ ㄊㄚˇ ㄐㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄉㄚˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄌㄨㄥˊ
嗎？”24 法瑞希人一聽，就說，“這傢夥是靠魔頭，也就是所有
ㄇㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄡˇ ㄌㄧㄥˇ ㄇㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄣˊ ㄙ ㄖㄣˊ ㄍㄨㄣˋ ㄊㄚˇ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄌㄨㄥˊ
魔鬼的首領，來驅魔的。”25 他知道他們的心思，就跟他們說，
“自相分離的國家必亡，一城一家，若是分離，就不能存。26
ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤ ㄈㄣ ㄌㄧˊ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˊ ㄐㄧㄚ ㄅㄧˋ ㄨㄤˊ ㄧˋ ㄐㄧㄚ ㄧˋ ㄐㄧㄚ ㄖㄨㄛˋ ㄕˋ ㄈㄣ ㄌㄧˊ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄘㄨㄣˊ
假如撒旦驅逐撒旦，他就是自相分離；那麼他的國度如何站立？
ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˋ ㄙㄚˋ ㄉㄢˋ ㄑㄩ ㄓㄨˊ ㄙㄚˋ ㄉㄢˋ ㄊㄚˇ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄈㄣ ㄌㄧˊ ㄋㄚˋ ㄇㄚˋ ㄊㄚˇ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˊ ㄉㄨˋ ㄖㄨˋ ㄏㄨㄛˋ ㄌㄧˋ ㄓㄢˋ ㄌㄧˋ
27 假如我靠魔頭驅逐魔鬼，那些行巫的人又靠誰來驅逐它們？
ㄩˊ ㄅˋ ㄊㄚˇ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄟˋ ㄋㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄆㄢˋ
於是他們就是你的裁判。

英文

English

20 He will not break a bruised reed or quench a smoldering wick until he brings justice to victory. 21 And in his name the Gentiles will hope.” 20 他給正義帶到勝利的彩帶之前不會去折斷一支受傷的蘆葦，也不會給奄奄一息的燈芯澆滅。21 外邦人就是因爲他抱持希望。

22 Then they brought to him a demoniac who was blind and mute; and he cured him, so that the one who had been mute could speak and see. 23 All the crowds were amazed and said, “Can this be the Son of David?” 24 But when the Pharisees heard it, they said, “It is only by Beelzebul, the ruler of the demons, that his fellow casts out the demons.” 25 He know what they were thinking and said to them, “Every kingdom divided against itself is laid waste, and no city or house divided against itself will stand. 26 If Satan casts out Satan, he is dived against himself; how then will his kingdom stand? 27 If I cast out demons by Beelzebul, by who do your own exorcists cast them out? Therefore they will be your judges. 22 然後他們就給一位又盲又啞着了魔的人帶來給他，他給他治好，能講能看。23 所有衆人都驚訝，講，“這會是大衛的子孫嗎？”24 法瑞希人一聽，就講，“這腳數是靠魔頭，也就是所有魔鬼的首領，來驅魔的。”25 他知樣他們的心思，就跟他們講，“自相分離的國家必亡，一城一家，若是分離，就不能存。26 假如撒旦驅逐撒旦，他就是自相分離；那麼他的國度如何站立？27 假如我靠魔頭驅逐魔鬼，那些行巫的人又靠誰來驅逐它們？於是他們就是你的裁判。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
gal ru3 wal si6 ke4 sin3 e5 sieng4 lieng3 gul jiol bhua5 gui4 sin3 e5 gol do5 de6 gang4 lin3 lin4 ne0 ji6 28 假如我是靠神的聖 靈驅逐魔鬼， 神的國度就降臨你們。 29 一 le5 lang3 gao4 ji6 wui6 giong5 rin3 e5 cu6 8qiul dol zai5 bhul bhe5 ga6 zul lang3 sieng5 bal ki5 lai6 anl 8zual 個人到一位強人的厝搶奪財物， 不給主人先綁起來， 怎麼 8qiu4 sieng5 ga6 zul lang3 bal ki5 lai6 ren5 ao5 de6 kol yi4 8qiu4 bul zen4 dong3 wa4 e6 de6 huanl dui4 搶？ 先給主人綁起來， 然後就可以搶。 30 不贊同我的就反對 wa4 bul ham6 wal ze4 din5 kuo5 ki6 lai6 e6 de6 luan6 dan4 ji6 tongl sol yi4 a5 wal bhel ga5 linl ne0 我， 不和我作陣拾起來的， 就亂丟一通。 31 所以呀， 我要跟你們 gong4 ji6 le5 lang3 huan6 zui5 luan6 gongl wuei5 longl kol wan5 liong5 dan6 si6 sia4 do4 sin3 bul kol wan5 講， 一個人犯罪， 亂講話， 都可原諒， 但是褻瀆神不可原 liongl ji6 le5 lang3 huanl dui4 rinl zu4 gongl ji6 le5 ji5 kol yi4 wan5 liong5 dan6 si6 huanl dui4 sieng4 lieng3 諒。 32 一個人反對人子講一個字可以原諒， 但是反對聖 靈 gongl wuei5 de6 bul nieng5 wan5 liong5 bul lun6 si6 jel le5 si5 dai5 ya6 jia4 jiong5 lai3 講話就不能原諒， 不論是這個時代或者將來。	ㄓㄧˇ ㄖㄨˋ ㄨㄛˇ ㄚ ㄎㄠˊ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄕㄥ ㄅㄧㄥˊ ㄑㄩ ㄓㄨˋ ㄇㄛˊ ㄍㄨㄟˊ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˊ ㄉㄨˋ ㄖㄧㄡˋ ㄖㄧㄣˊ ㄋㄧˋ ㄇㄣˊ	 28 假如我是靠神的聖靈驅逐魔鬼， 神的國度就降臨你們。 29 一 ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄉㄠ ㄧ ㄨㄟˋ ㄑㄧㄤˊ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄑㄧㄤˊ ㄉㄨㄛˋ ㄅㄞˋ ㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨˇ ㄖㄣˊ ㄒㄧㄢˋ ㄑㄧˇ ㄅㄞˋ ㄈㄢˊ ㄇㄚˊ ㄑㄧㄤˊ 個人到一位強人的家搶奪財物， 不把主人先綁起來， 怎麼搶？ ㄒㄧㄢ ㄅㄚˇ ㄓㄨˇ ㄖㄣˊ ㄅㄤˋ ㄑㄧˇ ㄅㄞˋ ㄖㄣˋ ㄅㄨˋ ㄧˇ ㄑㄧㄤˊ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄧˇ ㄑㄧㄤˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ

台語

Taiwanese

ji6 gual su5 gi6 ham6 hual rui6 sel lng3 de6 gong4 lao6 sul wanl hi5 bhong6 nieng3 8kua4 dio6 lil sol henl su5
38 一 些 書 記 和 法 瑞 希 人 就 講， “ 老 師， 阮 希 望 能 看 到 你 所 顯 示
e5 ji6 le5 gi5 gil yi5 de6 hui5 dal gong4 ji6 le5 sia5 ol ham6 yin5 luan5 e5 se4 dai5 jial yao5 giu3
的 一 個 奇 跡。” 39 他 就 回 答 講， “ 一 個 邪 惡 和 淫 亂 的 世 代 才 要 求
gi5 gil du5 liao4 sen5 dil yol nam3 yil wa5 bhe5 wu6 lang3 e6 ho5 linl ne0 gi5 gil de6 ru5 dong3 yol na3
奇 跡， 除 了 先 知 約 拿 以 外， 沒 有 人 會 給 你 們 奇 跡。 40 就 如 同 約 拿
di6 hail guai6 bhal do4 lai5 8sa5 ril 8sa5 yial rin5 zu4 ya6 bhel di6 de6 giu3 e5 siml 8sa5 rril 8sa5 yal ni5 nil
在 海 怪 腹 肚 裏 三 日 三 夜， 人 子 也 要 在 地 球 的 心 三 日 三 夜。 41 尼 尼
wui3 de6 sinl 8pua6 e5 si5 ao5 bhel gal jil yil dai6 ze4 hui4 cu5 lai6 suan5 ge4 jil yil dai5 e5 zui4 jiong6 yin5
微 在 審 判 的 時 候， 要 跟 這 一 代 作 伙 出 來 宣 告 這 一 代 的 罪 狀， 因
wui6 yol na3 ga5 yin5 ne0 suan5 bol ho6 yiml e5 si5 ao5 yin5 ne0 gal ge6 zu6 sinl linl ne0 8kua6 bil yol na3
爲 約 拿 跟 他 們 宣 佈 福 音 的 時 候， 他 們 改 過 自 新， 你 們 看， 比 約 拿
yal gel kal wuil dai5 e5 de6 ji6 jial
還 更 較 偉 大 的 就 在 這 ！

nam5 hongl e5 lul ong3 ya6 bhel gal jil yil dai5 ze4 hui4 cul lai5 8seng4 8me6 jil yil dai5 e5 zui6 jing6 yin5 wui6
42 南 方 的 女 王 也 要 跟 這 一 代 作 伙 出 來 數 罵 這 一 代 的 罪 狀， 因 爲
ya5 zuan5 sieng3 siong3 de6 giu3 e5 ben5 en3 lai5 8tia5 gong4 sol lol mun3 e5 di4 hui5 zu5 en3 8kua6 bil sol lol
她 專 程 從 地 球 的 邊 沿 來 聽 講 所 羅 門 的 智 慧 之 言， 看， 比 所 羅
mun3 gel wuil dai5 e5 de6 ji6 jial
門 更 偉 大 的 就 在 這 ！

國語

Mandarin

ㄧ ㄒㄧㄝˋ ㄕㄨˋ ㄐㄧˋ ㄈㄚˇ ㄈㄚˇ ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄠˋ ㄕ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄒㄧ ㄨㄤˊ ㄋㄥˊ ㄎㄢˋ ㄋㄧˇ ㄙㄨㄛˇ ㄒㄧㄣˋ ㄕ
38 一 些 書 記 和 法 瑞 希 人 就 說， “ 老 師， 我 們 希 望 能 看 到 你 所 顯 示
˙ㄉㄜ ㄧ ㄍㄜˋ ㄑㄧˊ ㄐㄧ ㄐㄧˋ ㄑㄩˋ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˊ ㄕㄨㄛ ㄧ ㄍㄜˋ ㄒㄧㄝˋ ㄊㄜˋ ㄈㄢˋ ㄧㄣ ㄌㄨㄢˋ ㄉㄜ ㄕˋ ㄉㄞˋ ㄘㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄉㄞˋ ㄧㄠˋ
的 一 個 奇 跡。 ” 39 他 就 回 答 說， “ 一 個 邪 惡 和 淫 亂 的 世 代 才 要
ㄑㄧㄡˊ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˇ ㄓㄨㄥˋ ㄒㄧㄣ ㄧˇ ㄨㄞˋ ㄇㄣˊ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄢ ㄉㄜ ㄕˋ ㄉㄞˋ ㄘㄞˊ ㄧㄠˋ
求 奇 跡， 除 了 先 知 約 拿 以 外， 沒 有 人 會 給 你 們 奇 跡。 40 就 如 同 約
ㄋㄧㄡˊ ㄕˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄕ ㄓㄨㄥˋ ㄧˋ ㄨㄞˋ ㄇㄣˊ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄢ ㄉㄜ ㄕˋ ㄉㄞˋ ㄘㄞˊ ㄧㄠˋ
拿 在 海 怪 肚 子 裏 三 天 三 夜， 人 子 也 要 在 地 球 的 心 三 天 三 夜。 41 尼
ㄋㄧˊ ㄨㄟˋ ㄅㄟˊ ㄕㄣˇ ㄆㄢˋ ㄉㄚˋ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄧㄠˋ ㄗㄞˋ ㄉㄧˋ ㄑㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄠˋ ㄓㄨˋ ㄧ ㄉㄞˋ ㄧ ㄑㄧˊ ㄏㄨㄟˋ ㄕㄨㄛˋ ㄒㄧㄥˊ ㄧㄣ
尼 微 在 審 判 的 時 候， 要 跟 這 一 代 一 起 出 來 宣 告 這 一 代 的 罪 狀， 因
ㄨㄟˊ ㄩㄝˋ ㄅㄠˋ ㄈㄨˊ ㄉㄧˊ ㄕㄣˊ ㄕˋ ㄈㄟˋ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕˋ ㄉㄞˋ ㄧ ㄑㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄉㄨㄛˋ ㄒㄧㄣ ㄇㄣˊ ㄒㄧㄤˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄍㄠˋ ㄓㄨˋ ㄧ ㄉㄞˋ ㄧ ㄅㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄈㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄣ
爲 約 拿 跟 他 們 宣 佈 福 音 的 時 候， 他 們 改 過 自 新， 你 們 看， 比 約 拿
ㄏㄨㄢˊ ㄨㄟˋ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄓㄜˋ ㄌㄧˋ
還 偉 大 的 就 在 這 裏 ！

ㄋㄢˊ ㄈㄤ ˙ㄉㄜ ㄋㄩˇ ㄨㄤˊ ㄧㄝˇ ㄧㄠˋ ㄍㄣˋ ㄓㄜˋ ㄧ ㄅㄟˋ ㄧ ㄑㄧˊ ㄏㄨㄟˋ ㄕㄨㄛˋ ㄧ ㄅㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄈㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄣ
42 南 方 的 女 王 也 要 跟 這 一 代 一 起 出 來 數 罵 這 一 代 的 罪 狀， 因 爲 她
ㄓㄨㄥˋ ㄏㄨㄣ ㄑㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄑㄩˋ ㄅㄧˋ ㄧㄢˊ ㄕㄣˋ ㄌㄧㄤˊ ㄊㄧㄥˊ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄣ ㄅㄧˋ ㄎㄢˋ ㄅㄨㄛˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄓ ㄈㄟˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄣ ㄅㄧˋ ㄎㄢˋ ㄅㄨㄛˋ ㄇㄣˊ
專 程 從 地 球 的 邊 沿 來 聽 講 所 羅 門 的 智 慧 之 言， 看， 比 所 羅 門
ㄍㄥˋ ㄨㄟˋ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄓㄜˋ ㄌㄧˋ
更 偉 大 的 就 在 這 裏 ！

英文

English

38 Then some of the scribes and Pharisees said to him, “Teacher, we wish to see a sign from you.” 39 But he answered them, “An evil and adulterous generation asks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah. 40 For just as Jonah was three days and three nights in the belly of the sea monster, so for three days and three nights the Son of Man will be in the heart of the earth. 41 The people of Nineveh will rise up at the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the proclamation of Jonah, and see, something greater than Jonah is here! 38 一些書記和法瑞希人就講，“老師，阮希望能看到你所顯示的一個奇跡。” 39 他就回答講，“一個邪惡和淫亂的世代才要求奇跡，除了先知約拿以外，沒有人會給你們奇跡。40 就如同約拿在海怪腹肚裏三日三夜，人子也要在地球的心三日三夜。41 尼尼微在審判的時候，要跟這一代作伙出來宣告這一代的罪狀，因爲約拿跟他們宣佈福音的時候，他們改過自新，你們看，比約拿還更較偉大的就在這！

42 The queen of the South will rise up at the judgment with this generation and condemn it, because she came from the ends of the earth to listen to the wisdom of Solomon, and see, something greater than Solomon is here! 42 南方的女王也要跟這一代作伙出來數罵這一代的罪狀，因爲她專程從地球的邊沿來聽講所羅門的智慧之言，看，比所羅門更偉大的就在這！

台語
Taiwanese

bul gel e5 jieng5 sin3 siong5 ji6 le5 lang3 cu5 lai6 zu5 ao5 yi5 man6 yu3 bhe5 zui4 zu5 gieng5 sun5 giu3 qi5
43 “不潔的精神從一個人出來之後，它漫游無水之境，尋求栖
sin1 zu5 de5 sual cui6 bhe6 diol de6 gong4 wal bhel hui5 gao4 wal lai3 e5 sol zai5 hui5 lai3
身之地，卻找不着。44 就講，‘我要回到我來的所在。’回來
zu5 ao5 hual gen6 si6 kangl el ga6 yi5 sao4 qieng5 ki6 jiengl lil he4 you6 ki4 cui5 lai5 qil e3 bil
之後，發現是空的，給它掃清氣，整理好。45 又去找來七個比
yi5 ga5 di5 gel zao5 gaol e5 ol bho3 longl dua4 di6 hial hil le5 lang3 e5 zui4 jiongl jiong4 kong6 bil zui4 senl yal
他自己更糟糕的惡魔，都住在那；那個人的最終狀況比最先還
jiaol jel yil dai5 ya6 si6 rul cu4
糟。這一代也是如此。”

yi5 yal del gal jiong4 lang3 gangl en4 e5 si5 ao5 yi5 bhel qinl ham6 yi5 8hia5 di5 kia6 di6 ghua6 min5 bhel gal
46 他還在跟衆人講演的時候，他母親和他兄弟站在外面，要跟
yi5 gongl wuei5 wu6 lang3 ga6 yi5 gong4 8kua6 lil bhel qinl ham6 lil 8hia5 di5 kia6 di6 ghua6 min5 bhel
他講話。47 有人跟他講，“看，你母親和你兄弟站在外面，要
gal lil gongl wuei5 ya5 sol sual hui5 dal hil le5 lang3 sang4 si6 wal bhel qinl sang4 si6 wal 8hia5
跟你講話。”48 耶穌卻回答那個人，“誰是我母親？誰是我兄
di5 yi5 jil hiong4 mun5 do3 gong4 jel si6 wal e5 bhel qinl ham6 8hia5 di5 jil hieng3 di6
弟？”49 他指向門徒，講，“這是我的母親和兄弟！50 執行在
tenl zu5 sin3 e5 yi4 wan5 e5 jial si6 wal bhel qinl ham6 8hia5 di5
天之神的意願的，才是我母親和兄弟。”

國語
Mandarin

ㄅㄨˋ ㄐㄧㄝˊ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄥ ㄕㄣˊ ㄘㄨㄥˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄔㄨ ㄌㄞˊ ㄓ ㄏㄡˋ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄓ ㄏㄨㄟˊ ㄓㄨˋ ㄅㄞˇ ㄅㄧˋ
43 “不潔的精神從一個人出來之後，它漫游無水之境，尋求栖
ㄕㄣ ㄓ ㄉㄧˋ ㄑㄩㄝˊ ㄓㄠˇ ㄅㄨˋ ˙ㄓㄜ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ ㄓㄠˇ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄧˋ ㄈㄤ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄠˋ ㄌㄞˊ ㄓ
身之地，卻找不着。44 就說，‘我要回到我來的地方。’回來之
ㄏㄡˋ ㄈㄚˋ ㄒㄧㄢˋ ㄕˋ ㄎㄨㄥ ˙ㄉㄜ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄐㄧㄠˇ ㄍㄢ ㄅㄧˋ ㄓ ㄏㄨㄟˋ ㄓㄨˋ ㄅㄞˇ ㄌㄧˇ ㄏㄠˇ
後，發現是空的，把它掃乾净，整理好。45 又去找來七個比他自
ㄅㄧˇ ㄍㄥ ㄊㄧㄠˋ ㄗㄠˇ ㄍㄠ ˙ㄉㄜ ㄆㄧ ㄓㄨㄥˋ ㄑㄧㄥˋ ㄑㄧˋ ㄅㄧˋ ㄓㄨˋ ㄅㄞˇ ㄌㄧˇ ㄍㄨㄥ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄥ ㄅㄧˋ ㄊㄚ ㄗˋ
己更糟糕的惡魔，都住在那裏；那個人的最終狀況比最先還
ㄅㄧˇ ㄍㄥ ㄗㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄓ ㄇㄣˊ ㄉㄡ ㄓㄨˋ ㄅㄚˋ ㄋㄚˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄤˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄊㄧㄥˊ ㄍㄨㄢˊ
糟。這一代也是如此。”

ㄊㄚ ㄍㄨㄢˊ ㄅㄨˋ ㄍㄣ ㄓㄨㄥˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄤˇ ㄧㄢˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄚˋ ㄍㄨㄥ ㄊㄚ ㄊㄨㄥ ㄉㄧˋ ㄇㄣˊ ㄓㄨˋ ㄅㄚˋ ㄨㄣˊ ㄇㄣˊ ㄧㄠˋ ㄍㄣ
46 他還在跟衆人講演的時候，他母親和他兄弟們站在外面，要跟
ㄊㄚ ㄐㄧㄤˇ ㄍㄨㄚˋ ㄧㄡˊ ㄖㄣˊ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄊㄚ ㄊㄨㄥ ㄉㄧˋ ㄇㄣˊ ㄓㄨˋ ㄅㄚˋ ㄨㄣˊ ㄇㄣˊ ㄧㄠˋ ㄍㄣ
他講話。47 有人跟他說，“看，你母親和你兄弟站在外面，要跟
ㄊㄚ ㄐㄧㄤˇ ㄏㄨㄚˋ ㄧㄡˇ ㄖㄣˊ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄅㄨㄛ ㄕㄨㄛ ㄎㄢˋ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄊㄚ ㄊㄨㄥ ㄉㄧˋ ㄇㄣˊ ㄓㄨˋ ㄅㄚˋ ㄨㄣˊ ㄇㄣˊ ㄧㄠˋ ㄍㄣ
你講話。”48 耶穌卻回答那個人，“誰是我母親？誰是我兄
ㄋㄧˇ ㄐㄧㄤˇ ㄏㄨㄚˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄑㄩㄝˊ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˊ ㄋㄚˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄕㄟˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥ
弟？”49 他指向門徒們，說，“這是我的母親和兄弟！50 執行在
ㄉㄧˋ ㄊㄚ ㄓˇ ㄒㄧㄤˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥ ㄓˋ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄓˋ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄚˋ
天之神的意願的，才是我母親和兄弟。”

英文
English

43 “When the unclean spirit has gone out of a person, it wanders through waterless regions looking for a resting place, but it finds none. 44 Then it says, ‘I will return to my house from which I came.’ When it comes, it finds it empty, swept, and put in order. 45 Then it goes and brings along seven other spirits more evil than itself, and they enter and live there; and the last state of that person is worse than the first. So will it be also with this evil generation.” 43 “不潔的精神從一個人出來之後，它漫游無水之境，尋求栖身之地，卻找不着。44 就講，‘我要回到我來的所在。’回來之後，發現是空的，給它掃清氣，整理好。45 又去找來七個比他自己更糟糕的惡魔，都住在那；那個人的最終狀況比最先還糟。這一代也是如此。”

46 While he was still speaking to the crowds, his mother and his brothers were standing outside, wanting to speak to him. 47 Someone told him, “Look, your mother and your brothers are standing outside, wanting to speak to you.” 48 But to the one who had told him this, Jesus replied, “Who is my mother, and who are my brothers?” 49 And pointing to his disciples, he said, “Here are my mother and my brothers! 50 For whoever does the will of my Father in heaven is my brother and sister and mother.” 46 他還在跟衆人講演的時候，他母親和他兄弟站在外面，要跟他講話。47 有人跟他講，“看，你母親和你兄弟站在外面，要跟你講話。”48 耶穌卻回答那個人，“誰是我母親？誰是我兄弟？”49 他指向門徒，講，“這是我的母親和兄弟！50 執行在天之神的意願的，才是我母親和兄弟。”